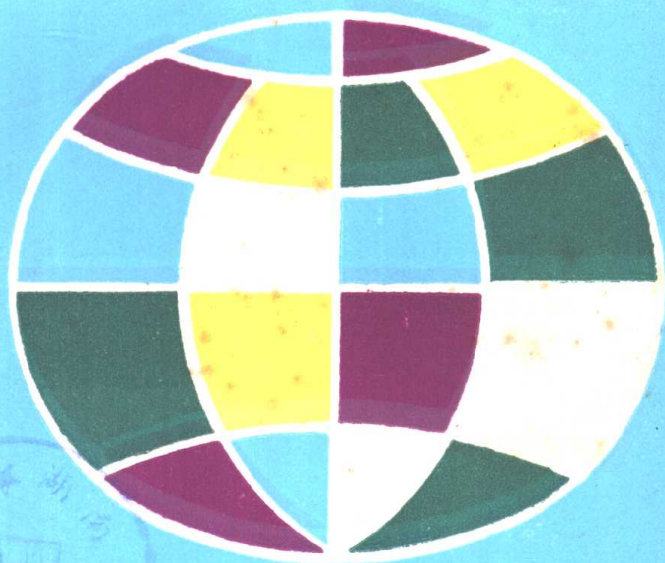


331302

ENGLISH

for
International Conferences



国际会议英语用语

(汉英对照)

许仁敏 编 著

湖南大学出版社

ENGLISH

for

International Conferences

国际会议英语用语

(英汉对照)

许仁敏 编著

湖南大学出版社

内 容 提 要

本书主要收集国际会议上一般常用的英语句型、用语和词组，分类加以编排，并附以汉释。内容分为六个单元，第一至五单元为开幕式、全体大会、小组会和闭幕式等各种会议上的常用语句，第六单元编模拟对话及讲话。书末还附有非移民签证申请，出入境申报表，海关申报表等资料。

本书可供外事活动招待人员、援外人员、有志出国深造的青年学生、参加国际会议的人员及其他出国人员参考。

ENGLISH for International Conferences

国际会议英语用语

许仁敏 编著



湖南大学出版社出版 湘乡印刷厂印刷

湖南省新华书店发行



787×1092毫米 32开本 4.5印张 110千字

1986年4月第一版 1986年4月第一次印刷

印数0001—4000册

统一书号9412·1 定价 0.88元

前 言

随着对外开放政策逐步实施，我国与世界各国在政治、经济和文化特别是科学技术方面交流日益频繁，我国各方面人员参加国际会议的机会不断增多。由于绝大多数国际会议一般都以英语作为会议通用语，为了适应此需要，特编辑了这本小册子，主要收集国际会议上一般常用的英语句型、词组、用语等，并附加以汉译。希望有助于准备参加会议的同志学习参考。也可作为出国人员英语短训班教材。

本书在编译过程中，承蒙哈尔滨科技大学英语教研室主任马新仁副教授给予支持和审阅，加拿大教师威廉·爱德温·贝尔先生（Mr. William Edwin Bell）审阅书中英语部分，谨在此一并致谢。

由于编著者水平有限，书中不妥之处，欢迎读者指正。

编 者

1 9 8 5 . 1 0

Contents

目 录

Unit I	Useful words and expressions in an inauguration 开幕式上常用词句	(1)
Unit II	Useful words and expressions in plenary session 全体大会上常用词句	(17)
Unit III	Useful words and expressions in working groups 小组会上常用词句	(32)
Unit IV	Useful words and expressions in a secretariat 秘书处常用词句	(47)
Unit V	Useful words and expressions in closing address 闭幕词常用词句	(54)
Unit VI	Simulated Conversation and Speech 模拟对话及讲话	(58)

Unit I Useful words and expressions in an inauguration

第一单元 开幕式上常用词句

(A) Ways of addressing people

一般称呼用语

1. Ladies and Gentlemen
女士们, 先生们
2. Dear Friends
亲爱的朋友们
3. Dear Colleagues
亲爱的同事们
4. Dear Confreres
亲爱的会友们
5. Fellow Members
贵宾们会员们
6. Distinguished Guests
亲爱的同志们
7. Dear Comrades
亲爱的同志们
8. Mr. Chairman, Fellow Delegates, Ladies
and Gentlemen.

主席先生，代表们，女士们，先生们。

9. Mr. Chairman, Distinguished Guests and Members of.....

主席先生，贵宾们，各位……会员

10. Respected Mr. Chairman, Respected Mr. Minister

尊敬的主席先生，尊敬的部长先生

11. Honorable Delegates and Members of this Association (Organization, Union, ...).

尊敬的代表们，尊敬的本会会员们

(B) Ways of declaring the inauguration 宣布开会

12. I declare the meeting open.

我宣布会议开始(了)。

13. Ladies and Gentlemen, since I am appointed to be (serve as) the chairman of this meeting, I would like to ask for (have) your kind cooperation.

女士们，先生们，我被任命担任这次会议主席，我要求大家给予友好的合作。

14. My name is Wang Tung and I will serve as the chairman of this meeting.

我名叫王东，将担任这次会议主席。

15. According to the order of our program today, I will preside at (over) this session. I would like to have your kind

cooperation.

按照今天日程的安排，我将负责主持这次会议。我想请求大家给予友好合作。

16. The programme for this session will cover...

这次会议的议程将包括...

17. Dear friends, may I have your attention, please?

亲爱的朋友们，请大家注意了。

18. I would like all of you to feel at home here in China.

我希望大家会感觉到，在中国就象在你们自己家里一样。

19. I want to extend a cordial welcome to all of you.

我要向大家表示热烈的欢迎。

20. I sincerely hope this meeting will attain its objectives.

我诚恳地预祝这次大会圆满成功。

21. I hope you will continue to give your active cooperation (support) to our conference.

我希望你们一如既往地给我们会议以积极的合作（支持）。

22. I wish to extend a warm welcome to you who have come from all parts of the

world to attend this symposium (meeting, seminar, gathering).

我想对从世界各地来参加这次座谈会（会议，讨论会）的各位致以热烈欢迎。

23. As far as we are concerned (For our part), we shall endeavour to make you feel at home in our country. Welcome, dear friends!

只要我们能做得到（就我们这方面），我们将尽力使你们在我们国家，就象在你们自己的家里一样。亲爱的朋友们，欢迎你们！

24. First, on behalf of Mr... I wish to extend our heartiest welcome to the president, Delegates, Observers, secretarial staff, journalist and others who have come to China to attend this General Assembly.

首先，我代表××先生，对主席，代表们，观察员们，秘书处工作人员，记者以及其他来中国参加这次大会的人们表示热烈的欢迎。

25. Dear Fellow members, I would like to extend my hearty welcome to all of you.

It is a great honour and privilege to greet you as delegates from all over the world to the International Institute for Environment Affairs.

亲爱的各位会员们，我对你们致以热烈的欢迎。我深

感荣幸能够欢迎你们各位来自世界各地参加国际环境问题学会。

26. Let me express the deep feeling of gratitude that fills us to be honoured here with so many distinguished guests and delegates from so many countries.

能和这么多来自各国的贵宾及代表欢聚一堂，这使我深感荣幸，为此，让我表示深切的谢意。

27. Please allow me to take this opportunity of extending a warm welcome to the delegates from the various countries.

请允许我借此机会，向来自各国的代表致以热烈的欢迎。

28. It is a great pleasure for me to attend this conference held under the sponsorship (auspices) of the United Nations Special Fund and to extend a warm and hearty welcome to all our guests.

我很高兴能够参加这个由联合国特种基金组织主持召开的会议，并向我们各位来宾致以热烈和衷心的欢迎。

29. We Chinese delegates are highly honoured that Beijing should have been chosen as the site for this symposium.

我们中国代表团对选择北京作为这次座谈会的会址深感荣幸。

30. We hope that your visit here will help

to build a bridge of friendship and peace between our countries.

我们希望你们到这里访问会有助于在我们各国之间建造一道友谊与和平的桥梁。

31. We hope that your attending this conference will promote our mutual understanding.

我们希望你们来参加这次会议将促进我们互相了解。

32. It is truly a great honour for us here to be able to convene this assembly of internationally recognized authorities.

这次国际上公认为有权威性的会议能在这里召开，我们感到莫大荣幸。

33. As we endeavor to deepen international understanding let us look forward to great growth and progress.

当我们尽力加深国际间相互了解的同时，让我们期望着巨大的发展和进步。

34. We sincerely hope that all of you from the various countries will have something to offer regarding our study of the present situation of ... and will contribute to its future development.

我们诚恳地希望出席这次会议的各国代表对……的现状的研究提出意见并对它将来的发展作出贡献。

35. We anticipate that our meeting will at-

tain our goal and achieve great success.
我们预祝我们的会议达到我们的目的并获得圆满成功。

36. On the occasion of the opening of this meeting, I would like to express a wish. I earnestly desire your careful consideration of a new proposal we are going to discuss.

我想借这次开幕式的机会表示一个愿望：我诚恳地盼望大家对将要讨论的一个新建议给予慎重的考虑。

37. I should like to end my welcoming speech with an earnest prayer for the great success of this convention throughout the coming week.

我诚恳地祝愿大家在今后的一周里取得巨大的成功并以此来结束我的欢迎辞。

38. I appeal to everyone present for your heartfelt cooperation and support.

我呼吁每一位与会者给予全心全意合作与支持。

39. I would like to call this conference to order.

我宣布这次会议开始了。

40. The second meeting of International Monetary Fund is called to order.

第二次国际货币基金会议开始了。

41. I now declare the 8th General Assembly

of the International Table Tennis Federation is open.

现在我宣布第八届国际乒乓球联合会开始。

42. As president of the ABC Association, I (would like to) welcome all of you to Beijing and hope (that) you will enjoy your visit here.

我作为ABC协会主席，欢迎大家到北京来参加会议，希望大家到这里的访问会很愉快。

43. It is my pleasant duty to extend to you a cordial welcome on behalf of the ABC Association.

我愉快地代表ABC协会向大家表示诚挚地欢迎。

44. On behalf of the Government of China, I bid a warm welcome to all gathered here to participate in this world congress.

我代表中国政府，向来参加这次世界代表大会的各位表示热烈欢迎。

45. We are especially fortunate in having with us so many colleagues from abroad. 我们特别幸运有这么多从国外来的同事跟我们一起。

46. My sincere thanks (gratitude/appreciation) are due to the Organizing Committee for the thought, time, and energy

they have expended in preparation.

我诚挚地感谢组织委员会在筹备过程中所花费的用心、时间及精力。

47. I would like to add my words of thanks too to the members of the Committee for making this conference possible.

委员会的委员们使这次会议能够开成，我也想补上几句感谢的话。

48. I wish to extend my thanks to the ABC Corporation for the financial support that made the conference possible.

我想表达对ABC公司的感谢，ABC公司的财政支援，使这次会议能够召开。

49. May this 10th International Symposium become a milestone toward the great goal of the conquest of cancer.

祝这次第十届国际座谈会成为走向征服癌症这个伟大目标的一个里程碑。

50. I have the privilege of opening the 12th World Congress of ABC.

我荣幸地宣布第十二届世界ABC代表大会开幕。

51. I consider it (regard it as) a great privilege to declare the 10th World Congress of ABC open.

我认为宣布第十届ABC世界代表大会的开幕是莫大的荣幸。

52. I am privileged to (have the opportunity to) welcome all of you to Beijing.

我很荣幸(有此机会)来欢迎大家到北京来。

53. It is with great honour that I open the 20th International Congress of ABC.

我荣幸地宣布第二十届国际A B C代表大会开幕(了)。

54. I consider it an honour (a great honour) to extend the greetings of Red Cross Society of China to the distinguished guests of the 30th International Congress on XYZ.

我荣幸地代表中国红+字会向参加X Y Z第三十届国际代表大会的贵宾们表示祝贺。

55. I take (great) pleasure in opening this meeting.

我愉快地宣布会议开幕(了)。

56. I have the pleasure of declaring the World Congress of ABC open.

我高兴地宣布世界A B C代表大会开幕(了)。

(C) Introducing a speaker

介绍发言人

57. I have the great pleasure of introducing Professor Wang, an expert in the realm of environmental protection.

我很愉快地向大家介绍王教授，他是一位环保专家。

58. Our first speaker is Dr. Bell, president of the Laboratory of Atmospheric Sciences of Chicago University.

第一位发言的是贝尔博士，他是芝加哥大学大气科学实验室主任。

59. The next speaker is Professor Ma, President of the Institute of Applied Physics of the Chinese Academy of Sciences.

下一位发言的是马教授，他是中国科学院应用物理研究所所长。

60. Professor Barton of the Faculty of Medicine, University of London, will now speak on...

伦敦大学医学院的巴尔顿教授将就……发言。

61. All of us are greatly concerned with ways to safeguard our environment. Dr. Martin, Secretary of the American Environmental Action for Survival, has worked in this important field for a number of years. We call on his findings with us today.

我们大家都很关心环保的措施（作法），马丁博士是美国环境问题行动委员会的秘书，他在这个重要的领域工作了多年，今天我们请他给我们介绍他的研究成

果。

62. Ladies and gentlemen, I now have the great honour of introducing to you Mr. Bell. He will deliver his opening address to the General Assembly. Now, Mr. Bell...

女士们，先生们，我荣幸地向你们介绍贝尔先生，他将为大会致开幕词，现在就请贝尔先生……

63. Now, I am pleased to introduce to you Professor Li.

我高兴地向你们介绍李教授。

64. Although my acquaintance with Dr. Li has been of short duration, (I came to know him only two weeks ago,) it has been sufficient to convince me that he is an able exponent in this field.

虽然我和李博士认识的时间不长（我才认识他两个星期），但足以使我确信，他在这方面是一个杰出的代表人物。

65. Mr. Smith is a man who, in this field, offers great promise for the future.

史密斯先生对这方面未来的发展提供了可喜的远景。

66. I should now like to introduce to you the outstanding service of two of our members.

我想向你们介绍有突出贡献的我们的两位会员。